

U M O W A

Załącznik nr 4 do siwz

CRU UM /07

zawarta w Szczecinie w dniu 2007 r. pomiędzy :

Gminą Miasto Szczecin,
Plac Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin,

reprezentowaną przez:

Piotra Krzystka - Prezydenta Miasta Szczecin,

zwanym w treści umowy Zamawiającym,

a

..... wpis do Rejestru
pod numerem KRS: 0000226107

reprezentowaną przez:

..... - prezes,
..... - wiceprezes,

z siedzibą:

ul.
.....

REGON NIP

zwanym w treści umowy Wykonawcą,

podstawa prawna:

niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku udzielenia zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2006 r. Nr 164, poz. 1163, Nr 170, poz. 1217, Nr 227, poz. 1658) oraz Zarządzenia nr 330/07 z dnia 15 czerwca 2007 r. w sprawie zasad wykonywania w Urzędzie Miasta i jednostkach organizacyjnych Gminy Miasto Szczecin ustawy prawo zamówień publicznych oraz Regulaminu Pracy Komisji Przetargowej Urzędu Miasta.

§1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego oraz języka niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin w zakresie określonym w ust. 2.

2. Zakres zamówienia obejmuje dokonywanie tłumaczeń w poniższych grupach:

I *Tłumaczenia pisemne niewierzytelne:*

Tłumaczenia pisemne obejmują język angielski oraz język niemiecki.

Grupa I tłumaczenia pisemne z zakresu administracji rządowej i samorządowej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowych (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa II tłumaczenia pisemne z zakresu ekonomii i finansów

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa III tłumaczenia pisemne z zakresu ochrony środowiska:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa IV tłumaczenia pisemne z zakresu rolnictwa:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa V tłumaczenia pisemne z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),

- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
 - c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);
- z języka polskiego na język obcy w terminach:**
- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
 - b) pilnym (1 - 3 dni od dnia zlecenia),
 - c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa VI tłumaczenia pisemne z zakresu infrastruktury technicznej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1 - 3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 - 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa VII tłumaczenia pisemne z zakresu integracji europejskiej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3 - 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- d) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

Grupa VIII tłumaczenia pisemne z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej:

z języka obcego na język polski w terminach:

- a) zwykłym (3-6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

z języka polskiego na język obcy w terminach:

- a) zwykłym (3 - 6 dni od dnia zlecenia),
- b) pilnym (1-3 dni od dnia zlecenia),
- c) ekspresowym (1 dzień od dnia zlecenia);

II. Tłumaczenia ustne:

Grupa IX tłumaczenia ustne z zakresu administracji rządowej i samorządowej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa X tłumaczenia ustne z zakresu ekonomii i finansów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XI tłumaczenia ustne z zakresu ochrony środowiska z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,

2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XII tłumaczenia ustne z zakresu rolnictwa z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XIII tłumaczenia ustne z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XIV tłumaczenia ustne z zakresu infrastruktury technicznej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XV tłumaczenia ustne z zakresu integracji europejskiej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XVI tłumaczenia ustne z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej z języka angielskiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XVII tłumaczenia ustne z zakresu administracji rządowej i samorządowej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XVIII tłumaczenia ustne z zakresu ekonomii z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XIX tłumaczenia ustne z zakresu ochrony środowiska z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XX tłumaczenia ustne z zakresu rolnictwa z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XXI tłumaczenia ustne z zakresu służby zdrowia i opieki społecznej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia symultaniczne;

Grupa XXII tłumaczenia ustne z zakresu infrastruktury technicznej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia simultaniczne;

Grupa XXIII tłumaczenia ustne z zakresu integracji europejskiej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia simultaniczne.

Grupa XXIV tłumaczenia ustne z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie:

1. tłumaczenia konsekutywne,
2. tłumaczenia simultaniczne.

§ 2

Przedmiotem tłumaczeń pisemnych są między innymi:

- korespondencja bieżąca,
- dokumenty,
- wnioski o dofinansowanie ze środków unijnych i in.,
- programy pomocowe,
- materiały promocyjne,
- ankiety, kwestionariusze,
- prezentacje,
- wywiady, artykuły prasowe i inne.

§ 3

Przedmiotem tłumaczeń ustnych są między innymi:

- spotkania i rozmowy Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Przewodniczącego Rady Miasta, dyrektorów wydziałów i biur UM z członkami delegacji zagranicznych, podejmowanymi przez władze miasta, w tym z inwestorami zagranicznymi; (dotyczy to spotkań organizowanych w Urzędzie Miejskim lub w innym wskazanym miejscu),
- konferencje, seminaria, warsztaty, wywiady udzielane przez Prezydenta Miasta, Zastępców Prezydenta Miasta, Sekretarza Miasta i Skarbnika Miasta i inne osoby upoważnione przez w/w
- negocjacje umów międzynarodowych i in.,
- konferencje, seminaria poza granicami kraju.

§ 4

1. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt Wykonawcy, na adres wskazany przez Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez Zamawiającego.

§ 5

1. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wykonawca ma obowiązek przyjęcia do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne zgłoszone z sześciogodzinnym wyprzedzeniem.
2. W przypadku, gdy tłumaczenie ustne będzie się odbywać w miejscu innym niż Szczecin, Zamawiający organizuje i pokrywa koszt przejazdu tłumacza na trasie Szczecin - miejsce przeznaczenia-Szczecin oraz noclegu, jeśli zachodzi taka potrzeba.

§ 6

1. Wykonawca będzie świadczył swoje usługi na każdorazowe zamówienie Zamawiającego.
2. Zamówienie będzie określać:

- a) charakter usługi,
- b) formę wykonania usługi,
- c) merytoryczny zakres usługi,
- d) przewidywany czas wykonania usługi,
- e) materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.

3. W sytuacjach nie cierpiących zwłoki Wykonawca może przyjąć zamówienie ustne, które dla swej ważności będzie wymagać pisemnego potwierdzenia w ciągu 3 dni roboczych. Pisemne potwierdzenie zamówienia ustnego będzie zawierać wysokość wynagrodzenia według stawek brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy, która stanowi załącznik nr 1 do niniejszej umowy i nie podlega zmianom do końca trwania umowy.

§ 7

1. Po wykonaniu usługi Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości wg stawek brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy.
2. Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, prowadzony w Banku w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT.

§ 8

1. Umowa zawarta zostaje na czas od dnia zawarcia do 31.01.2008 r. Każda ze stron może rozwiązać niniejszą umowę z miesięcznym terminem wypowiedzenia.
2. Strony dopuszczają możliwość rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia obowiązków każdej ze stron.
3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru, chyba, że konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy i zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.

§ 9

Maksymalna wartość zobowiązania finansowego Zamawiającego wynikające z niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty zł. brutto (zł + 22% VAT).

§10

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą.
2. Wykonawca ma prawo powierzyć wykonanie usługi innej osobie przewidzianej do realizacji zamówienia. W takim przypadku jest on odpowiedzialny za działania tej osoby tak jak za własne.
3. Współpracę z Wykonawcą w zakresie sprawowania nadzoru nad wykonywaniem przedmiotu zamówienia pełnić będzie pracownik zatrudniony na stanowisku ds. obsługi budżetowo-finansowej w Biurze Prezydenta Miasta Urzędu Miasta Szczecin.
4. Jeśli wykonane dzieło będzie miało wady, Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia:
 - a) w terminie 1 dnia od daty zgłoszenia w przypadku tłumaczenia ekspresowego.
 - b) w terminie do 3 dni od daty zgłoszenia w przypadku tłumaczenia pilnego.
 - c) w terminie do 7 dni od daty zgłoszenia w przypadku tłumaczenia zwykłego.
5. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 1. W przypadku tłumaczenia zwykłego.
 - a) Za nieterminowe wykonanie usługi – w wysokości 5% wynagrodzenia netto za każdy dzień opóźnienia
 - b) Za nieusunięcie wad w terminie określonym w ust. 4 lit c – w wysokości 5% wynagrodzenia netto za każdy dzień opóźnienia.
 - c) Za nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia - w wysokości 10% wynagrodzenia netto.
 - d) Za niewykonanie przedmiotu zamówienia – w wysokości 20% wynagrodzenia netto.
 2. W przypadku tłumaczenia pilnego.
 - a) Za nieterminowe wykonanie usługi – w wysokości 10% wynagrodzenia netto za każdy dzień opóźnienia.
 - b) Za nieusunięcie wad w terminie określonym w ust. 4 lit b – w wysokości 10% wynagrodzenia netto za każdy dzień opóźnienia.
 - c) Za nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia - w wysokości 15% wynagrodzenia netto.
 - d) Za niewykonanie przedmiotu zamówienia – w wysokości 25% wynagrodzenia netto.
 3. W przypadku tłumaczenia ekspresowego.
 - a) Za nieterminowe wykonanie usługi – w wysokości 15% wynagrodzenia netto za każdy dzień opóźnienia
 - b) Za nieusunięcie wad w terminie określonym w ust. 4 lit a – w wysokości 15% wynagrodzenia netto za każdy dzień opóźnienia.
 - c) Za nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia w wysokości 20% wynagrodzenia netto.
 - d) Za niewykonanie przedmiotu zamówienia – w wysokości 30% wynagrodzenia

netto.

6. W przypadku, gdy szkoda poniesiona przez Zamawiającego przewyższa wartość zastrzeżonej w ust. 4 kary, Zamawiający jest uprawniony do żądania od Wykonawcy dalszego odszkodowania.

§ 11

1. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonywania usług określonych w niniejszej umowie, w tym odpowiednie wykształcenie i doświadczenie zawodowe.
2. Zamawiający uznaje kwalifikacje Wykonawcy za wystarczające na podstawie przedstawionej przez niego dokumentacji.

§ 12

Wykonawca zobowiązuje się do lojalności wobec Zamawiającego, w tym przede wszystkim gwarantuje zachowanie w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym jakie uzyskał w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.

§ 13

We wszystkich sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.

§ 14

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 15

Sądem właściwym dla dochodzenia roszczeń wynikających z niniejszej umowy jest właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.

§ 16

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca